

丛书主编 杜小真

法兰西院士就职演说

让·罗斯丹

和

于勒·罗曼



欧仁·尤奈斯库

和

让·德莱



阿兰·佩雷菲特

和

克劳德·列维-斯特劳斯



闫雪梅 吴康如 张莹 译

上海社会科学院出版社

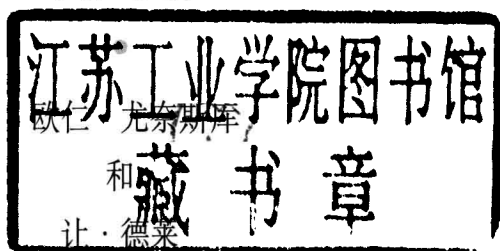
丛书主编 杜小真

法兰西院士就职演说

让·罗斯丹

和

于勒·罗曼



阿兰·佩雷菲特

和

克劳德·列维-斯特劳斯



闫雪梅 吴康如 张莹 译

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

法兰西院士就职演说:罗斯丹,尤奈斯库,佩雷菲特/(法)罗斯丹,尤奈斯库,佩雷菲特著;闫雪梅,吴康如,张莹译. —上海:上海社会科学院出版社,2006

ISBN 7-80681-868-5

I. 法... II. ①罗... ②尤... ③佩... ④闫... ⑤吴... ⑥张...

III. 名人—演说—法国—现代 IV. I 565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 040066 号

法兰西院士就职演说:让·罗斯丹和于勒·罗曼

欧仁·尤奈斯库和让·德莱

**阿兰·佩雷菲特和克劳德·列维-斯特
劳斯**

译者: 闫雪梅 吴康如 张 莹

责任编辑: 陈 军

特约编辑: 张龙华

封面设计: 王小阳

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail:sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海长阳印刷厂

开 本: 889×1194 毫米 1/32 开

印 张: 7

插 页: 4

字 数: 103 千字

版 次: 2006 年 5 月第 1 版

2006 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-80681-868-5/K · 230

定价: 22.00 元

版权所有 翻印必究

总 序

读者面前的这套法兰西院士演讲录,收入了十多位法兰西院士在入选法兰西科学院或法兰西学院仪式上的就职演说。这些院士的专业各有不同,遍及哲学(阿隆),政治(佩雷菲特),社会学(布尔迪厄,阿隆),历史(杜比,布罗代尔),文学(蒙泰朗,瓦雷里,尤瑟纳尔),戏剧(尤奈斯库),人类学(杜梅泽尔),生物科学(罗斯丹)等诸多领域。他们由于在各自年代经历的辉煌以及绚丽多彩的作品令人尊敬,他们的名字也因此长载史册,光彩夺目……

法兰西学院(Collège de France)是在 1530 年由弗朗索瓦一世创建的教育机构,它是由“三语学院”(拉丁、希腊和希伯来语)改变成为皇家学院,经过复辟时期,后在 1852 年归属法国国民教育部,但又完全独立于法国大学,现在设有五十个教席,实行的是完全自由的教学,全然无需承受考试、文凭等等压力。法兰西科学院(Académie française)是组成“法兰西研究院”(Institut de France)的五个科学院中历史最长的学术机构,是著名的黎胥留公爵(Armand Jean du Plessis, cardinal, duc de Richelieu)在 1634 年创立的,1635 年,路易十三正式确定它的地位。大革命前

的院士会议都是在卢浮宫举行,后来,拿破仑移之于“四族学院”(Collège des Quatre-Nations),也就是今天的“法兰西研究院”。法兰西科学院由四十名成员组成,只有在旧有成员去世留下空缺的情况下,才通过全体成员投票选举补充新成员。这两个学术教育机构发展至今几百年来,已经成为法国学术文化的象征符号,象征着一种精神,一种高峰。所以其成员也大多是在法国乃至世界范围内令人仰慕的杰出人物。法国思想精神影响越来越大,受到越来越多的关注,都是法国这样一些出色学者的代有承传、绵延不断的结果。

我们选编这套书的一个目的,就是希望读者能够从一个侧面了解这些知识精英的精神面貌,欣赏并体味他们灵魂深处的情怀。大家知道,法兰西学院院士的就职演讲(杜比等),后来大都被公认为学术精品,比如梅洛-庞蒂的《哲学赞词》,福柯的《话语的秩序》和我们收入的杜比的《中世纪社会》等等。因为,法兰西学院的传统是,教师讲的必须永远是自己正在思考和研究的,而不是已经说过和别人说过的东西。这样的演讲,是真正属于“学术前沿”的。在法兰西科学院,新入选者在欢迎仪式上的致辞演说,并不谈自己,而是满怀尊敬和诚挚详述并分析他的前任的作品和思想,而他自己的学术功绩则由在任的院士在答辞中介绍。我们可以看到,致辞者、答辞者对于所述对象不但态度恳切,充满感激,更令人叹服的是,新入选者对于前任其人其

文熟悉之至,对其思其言了解至深。当然,其中的评价中肯、坦率,并没有掩饰什么,更体现出言者对被言者的真诚和情谊。这些看起来很自然平常,在有的人身上就很难做到,一些人很缺少这种对前人、对传统的发自内心的尊重和实事求是的科学评论。他们习惯于抬高自己而把前人贬得一无是处,抑或为了某种实用的目的不切实际地过分吹捧,良莠不分,似乎要全盘把过去的某种思想和传统栽到今天的土地上以“战胜”其他。因此,能够像这些法兰西院士们那样对待他人,绝非易事,这需要自身的学养,更需要高尚的品格。特别应该提到,有的新入选院士的声望已经远远超过了前任,他们仍能如此冷静地对待自己,谦逊地尊重前人,又不失客观的分析,确实令人钦佩、感动。一个国家,一个民族,甚至一种文化,是否能常保活力,是否能健康持续,是否拥有光明的未来,根本的标准之一就是看它如何对待前人、如何认识传统。因此,同样拥有悠久的传统的不同国家(民族),会因为在这个问题上的不同态度,而产生截然不同的结果。如果我们耐心地读一下这些院士们的演说,会对这一点有更深的体会,也会对 20 世纪为什么最活跃的思想活动往往发生在法国的现象有更加理性的思考。

《法兰西院士就职演说》译丛策划始于五年前。最初是由法国伽利马出版社的戴尔马女士的推荐介绍,经年轻朋友周荣胜等的联系、沟通,作为北京大学法国哲学研究中心和上海社

会科学院出版社的合作项目决定下来。中间又几经周折,终于得以问世,和读者见面。在这个过程中,得到法国驻华使馆文化专员满碧艳女士、特别是上海社会科学院出版社的陈军先生的帮助和支持,在此一并致谢。也借此机会向各位参加丛书工作的译者致以敬意。

北京大学法国哲学研究中心

杜小真

目 录

让·罗斯丹在法兰西科学院就职仪式上的致辞和

于勒·罗曼的答辞/1

欧仁·尤奈斯库在法兰西科学院就职仪式上的致辞和

让·德莱的答辞/67

阿兰·佩雷菲特在法兰西科学院就职仪式上的致辞和

克劳德·列维-斯特劳斯的答辞/135

让·罗斯丹
在法兰西科学院就职仪式上的致辞和
于勒·罗曼的答辞
闫雪梅 译

DISCOURS DE RÉCEPTION
DE
M. JEAN ROSTAND
A L'ACADÉMIE FRANÇAISE
ET RÉPONSE DE
M. JULES ROMAINS

nrf

GALLIMARD

让·罗斯丹

在法兰西科学院就职仪式上的致辞

让·罗斯丹先生,接替爱德华·埃里欧先生身故后空出的席位,当选为法兰西科学院院士。他出席了 1959 年 11 月 12 日星期四的会议,并发表演讲。

让·罗斯丹(Jean Rostand, 1894—1977)

法国生物学家、科普作家和评论家,文学家爱德蒙·罗斯丹的儿子。主要著作为普及科学和哲学作品:《遗传学新观念》(1941),《生物学和人类·未来》(1950),《我之信仰》(1953),《人类遗传图》(1959)。

先生们：

在那些当选为贵学院院士的幸运儿当中，有些人比其他人更能切实体验到谦卑感，那种按照常规——当入选者首次出现在你们面前时需要向你们证明的谦卑感。

对于我——一个既探索科学，又涉足文学的人来说，无论从哪个角度审视自己，都难免感到有不足之处。难道因为有幸被你们选中而突然跻身于众多名副其实的文学巨匠、毋庸置疑的诗赋大师之间，就能够忘记我——枯燥无味和临时起意的道德家——与他们之间的差距吗？即使我将目光转向那些实证科学的代表以寻求自我安慰，那也只会让我感觉更加窘迫，因为我注意到在座诸位有出类拔萃的学者、精密科学^①的权威、方法论或假说的创始人和奠基人，总之都是一些步入高深领域的天才人物，在这些领域里，物理学与哲学展开对话，思想穷尽事物的极限后，只能

① 精密科学指数学及以数学为基础的科学——译注。

现出自身的秘密。

请恕我思索你们这种宽容行为的动机。我愿意相信其主因在于,抛开我这个平庸之人不谈,你们乐于表明自己对我研究的这门独一无二的科学的兴趣。虽然生物学对生命现象知之甚少,但是在这方面的影响却与日俱增,可以这么说,生物学善于点燃未知世界的火焰。这门学科权威性源自于精确的研究成果以及凸显出这些成功奥秘的真谛。在生物学的各个角落都浮荡着老浮士德博士的幽灵,而他那闻名遐迩的正派魔法就是强行改变那个最差的住持教士的面貌。

难道在开始致谢之前,我可以毫不提及自己对法兰西学院的最初印象吗? 56年前,准确地说是1903年6月4日,有一个梳着长卷发的小男孩看到自己年轻的父亲正在我此刻的这个位置上发表演说。奇特的场面并未令男孩手足无措:独特的装束,回响着的异常铿锵有力的熟悉嗓音,以及听众们聚精会神的静默,这种沉寂不时地——我必须说是频繁地——被一阵又一阵劈里啪啦的掌声打破,这个小男孩以前从未听过这么热烈的掌声……所有这一切都深深地铭刻在我的脑海里,而且由于此后再未参加过此类仪式,这个记忆就变得更加真实可靠。因此,在没有任何图像的干扰下,我将今天与遥远往昔的那一天完全直接地联系在一起:我的讲话,先生们,可能足以使你们想象到我,在子女对父母的亲情和童年魔力的双重影响下,对自己当选为法兰西科学院院士的分外激动之情。

不过,现在该是谈谈这位无可替代之人的时候了。多亏了你们,我才有幸继承了他的席位。

他是行动的巨人,是伟大的诗人和作家;他既是伟大的政治家,也是伟大的国家管理者;既是伟大的民主主义者,又是思想的泰斗;他是伟大的人道主义者,擅长在精英的挑剔与公众的需求之间搭建起沟通和联系的桥梁;他是一位伟大的国会议员,其独一无二的名字就是公正和修养的标志,足以驱散近来那些连最坚定的共和派也被冲昏头脑的反议会声浪;他是一名伟大的理想主义者,不过却以男子汉的刚强气魄对待现实;他是一个为政治增光添彩的人,而他的才华本可以让他在政治以外的其他方面大放异彩;他是一个希望建设而永远不摧毁、希望团结而永远不分裂的人;他是政党的首脑而并非党徒;他是同时为一个城市、为他的国家和为自由服务的人;他是一个言辞巧妙、说服力强,为祖国的希望勾画蓝图的人;毫不夸张地说,如果没有了他,那么法兰西共和国不一定会是现在这个面貌的法国:先生们,这就是我将对你们赞颂的那位杰出人物。

1872年7月5日,爱德华·埃里欧^①出生于特鲁瓦的一个俭朴家庭。慈爱的父亲是小爱德华的启蒙者,造就他思想的大部分功劳都要归功于这位带有些许诗人气质的法国轻骑兵军官。当

① 爱德华·埃里欧(英译为爱德华·赫里欧, Edouard Herriot, 1872—1957),法国政治家、文学家、人道主义者和激进党领袖,曾先后在九届不同的内阁中任职,并三次出任总理,1946年被选为法兰西科学院院士——译注。

他在意大利作战时,曾经寻访过卡图尔^①为莱丝碧^②写诗作赋的那座别墅的遗迹。

小爱德华学法语的同时也学习拉丁语,可能正是这一点使他——圣巴尔波中学的一位 15 岁的中学生——有机会在国家教育总监的面前侃侃而谈,流畅自如地解说西塞罗^③的一篇文章。总监当场发放给他一份奖学金,让他准备参加巴黎高等师范学校的入学考试。当时埃里欧一家人甚至对这所著名院校一无所知,不过在军官俱乐部查过拉鲁斯词典之后,全家很快作出了送小爱德华到巴黎去的决定。

成为巴黎高等师范学校文学系学生的爱德华·埃里欧,在那里听过许多优秀老师们的课,也留下了一段关于巴斯德^④的回忆,这对他后来的人生产生了深远影响。

他在这段求学岁月里以头脑敏锐而闻名。在沉湎于自己兴趣的同时,他从不自我满足,他渴望拥有实践与方法论方面的扎实根基。

从巴黎高等师范学校毕业后,他的面前似乎展开了稳定可靠的教师晋升的锦绣前程;他任教初期的生活幸福愉快,这个开端

① 卡图尔(C. Valérius Catullus, 公元前 84—前 54 年),古罗马诗人——译注。

② 莱丝碧(Lesbie),真名为克劳狄亚(Clodia),卡图尔大约在公元前 61 年爱上了比自己年长 10 岁的克劳狄亚,诗人在自己的作品里称呼她为莱丝碧——译注。

③ 西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 公元前 106—前 43 年),古罗马政治家、演说家和作家——译注。

④ 巴斯德(Louis Pasteur, 1822—1895),法国化学家和微生物学家,第一个发明和使用疫苗,并研究出巴氏杀菌法——译注。

预示着其未来的光辉事业。然而到了 1898 年 2 月,在一个由最激烈辩论导致的气氛白热化、历史进程被扰乱的氛围里,回响起那个促使人们良知觉醒的伟大声音。左拉^①在“控诉”,这个不容置辩的声音使人们此后再也无法对该事件保持中立:必须加入控诉者一方,要么投入到那些企图遏制其呼声的阵营中去。

直到那时始终犹豫不决的埃里欧(他当时在里昂的一所中学教书)决定站在支持德雷弗斯^②的立场上;他加入了维护人权联盟。他当众发表演说,与以国家利益为名的理由作斗争,为证明德雷弗斯清白的崇高事业辩护;他体验到感动、信服以及与群众同呼吸共命运的炽热情感。他由此意识到自己的演讲才能,他的内心逐渐确定了一个想法,这就是有一天他可以把讲台与论坛作个交换,把整个国家看作他的阶梯教室。

1904 年,埃里欧在社会激进党的支持下参加了里昂市的议会选举;1905 年,他当选为市长,并于同年拿到了自己的文学博士学位。33 岁的埃里欧从此开始了自己毕生从事的政治、市长和文学的三方活动。

① 左拉(Emile Zola, 1840—1902),法国小说家、评论家和自然主义文学奠基人,在著名的“德雷弗斯事件”中,左拉写了一篇著名的短文《我控诉》,从而展开了一场与右派反犹太主义的激烈斗争——译注。

② 德雷弗斯(Alfred Dreyfus, 1859—1935),著名的德雷弗斯事件的当事人,是一位具有犹太血统的法国军官,由于被诬陷向德国出卖军事机密而被判处终身监禁,一批有影响的政治家和包括小说家左拉在内的学术界人士掀起一场要求释放他的群众运动。1898—1899 年德雷弗斯案件有了新的发展。1906 年法国最高法院为其昭雪平反——译注。